

[Helena] (fragmentarisch überlieferte Textfassung 3)

Vor-Umbruch, mit hs. Korrekturen von Peter Handke, 47 Blatt, ohne Datum

Die dritte Textfassung von Peter Handkes Übersetzung von Euripides' *Helena* ist ein Vor-Umbruch, der ausgedruckt, gelocht und dann kopiert wurde, bevor Peter Handke auf der Kopie mit Bleistift seine handschriftlichen Korrekturen eingetragen hat. Der Vor-Umbruch ist nur fragmentarisch überliefert. Er enthält ein unpaginiertes Blatt, auf dem sich computergetippte Notizen zur Buchausgabe befinden („150-240 Zeichen vita“, „Zuletzt erschienen“, Bl. I), die vermutlich der Insel-Verlag erstellt hat. Darauf folgen die von 20 bis 54 und von 56 bis 66 paginierten Seiten des Stücktexts. Das Textende ist beinahe vollständig, es fehlen lediglich die letzten drei Zeilen des Stücks.

Auf den Blättern 20 und 21 befinden sich ein Kommentar und wenige Unterstreichungen, die Ulla Unseld-Berkéwicz mit schwarzem Fineliner geschrieben hat und die Peter Handke bei seiner Bearbeitung mit Bleistift wieder strich. Diese beiden Blätter wurden wie die restlichen von ihm korrigiert, wobei er viele Textstellen unterstrichen, aber nur wenige Verbesserungen vorgenommen hat. Die Eingriffe betreffen dabei meistens nur einzelne Wörter oder Wortteile, beispielsweise veränderte er auf Blatt 36 die „Pseudo-Ehe“ zur „P-s-e-u-d-o-Ehe“

Im Werkkontext interessant ist eine Korrektur auf Blatt 37. Dort spricht Helena von ihrer Tochter als „der von niemand gebräutelten“. Das letzte Wort „gebräutelten“ hat Handke gestrichen und durch „umworbenen“ ersetzt. Mit dem Begriff „bräuteln“ beschäftigte er sich ebenfalls in seinem Theaterstück *Immer noch Sturm*, das er während der Arbeit an der ersten Übersetzungsfassung der *Helena* korrigierte; wohl deshalb verwendete er ihn auch in seiner Übersetzung. Im Zuge der Korrekturen an der dritten Textfassung von *Helena* entschied er sich aber dann für das geläufigere und klassischere Wort „umwerben“ (Vanessa Hanneschläger)

TABELLARISCHE DATEN

Titel, Datum und Ort

Beteiligte Personen: Ulla Unseld-Berkéwicz

Entstehungsdatum (laut Vorlage): ohne Datum

Datum normiert: ohne Datum

Materialart und Besitz

Besitz: Privatbesitz

Signatur: ohne Signatur

Art, Umfang, Anzahl:

1 Vor-Umbruch, Computerausdruck 1,5-zeilig, 47 Blatt, I, pag. 20-54, 56-66; mit hs. Korrekturen

Format: A4

Schreibstoff: Bleistift, Fineliner (schwarz)

Quelladresse: <http://handkeonline.onb.ac.at/node/2292>

Stand: 04.07.2014 - 05:36